

Ndang o ndang

CP

Podel

4

Safe

1



SEPTIERS

République du Sénégal



Ministère de l'Éducation nationale

Vente interdite



Seereer

Ndang o ndang

Podel 4

Safe 1

Édition 2018
Réimpression 2020



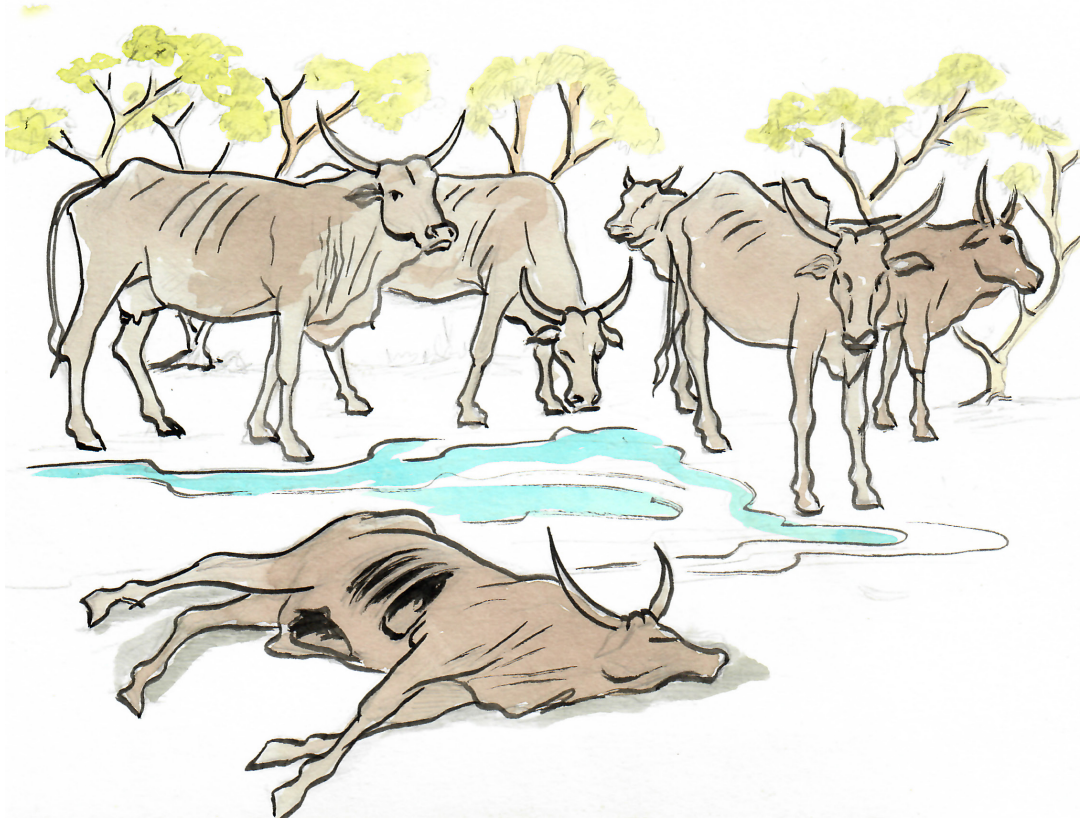
Avis de droit d’auteur : ©2016-2021 projet Sénégal Lecture Pour Tous pour l’Agence des États-Unis pour le développement international (USAID), contrat USAID n° AID-OAA-I-14-00055/AID-685-TO-16-00003, géré par Chemonics International. Tous droits réservés. Cette aide provient du peuple américain et est financée conjointement par l'USAID et le gouvernement du Sénégal.

Ce travail est disponible sous la licence Creative Commons Attribution 4.0 IGO licence (CC BY 4.0 IGO) <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/igo>. Sous cette licence, il est accordé le droit de copier, de distribuer, de diffuser et d’adapter ce travail y compris à des fins commerciales selon les conditions énoncées de la licence CC BY.

Taap Cangel

O jaɓ olaa no mbind Paafe fa ɲale.....	4
Ćufig na bal Foofi laa.....	20
Gaagaañ supte wurus.....	38
Timaag fa Maakaan na saate faa	52
Maakaan fa Timag na fat o Ndakaaru.....	68

O ja6 olaa no mbind Paafe fa Ȧale



Xa kiid axene fop, a tep ake mayee,
peel ke Ȧiis. Kaaga taxu boo Paafe fa
Ȧale a mbaajaa sinjik no xur faa.
Ye saate fee a nga'na keene, a ndalfo
ngooy a den njoktoor. No nqet onqaa,
oleng yoqee : goor fo rew a ngara.



Na jeetaay feene, maak we lay a den ee
foofi nee waasaa a fatum.

Saltigi fee ee : o hiid oleeke foofi fo bor
a refkaa. Paafe a fool ee: Roog soom
andu ke naa jegkaa. I nana ke nu layna
ndaa Roog koy sequ fop.



Ŋale a baat ta ee: waageerna waasaam,
waagkiro waaseen.

Oxuu andeerna ke o ñaamkaa o feet,
tiimi.

Yaam andkiro ke Roog a fi'kaa no ndiig a
kar.

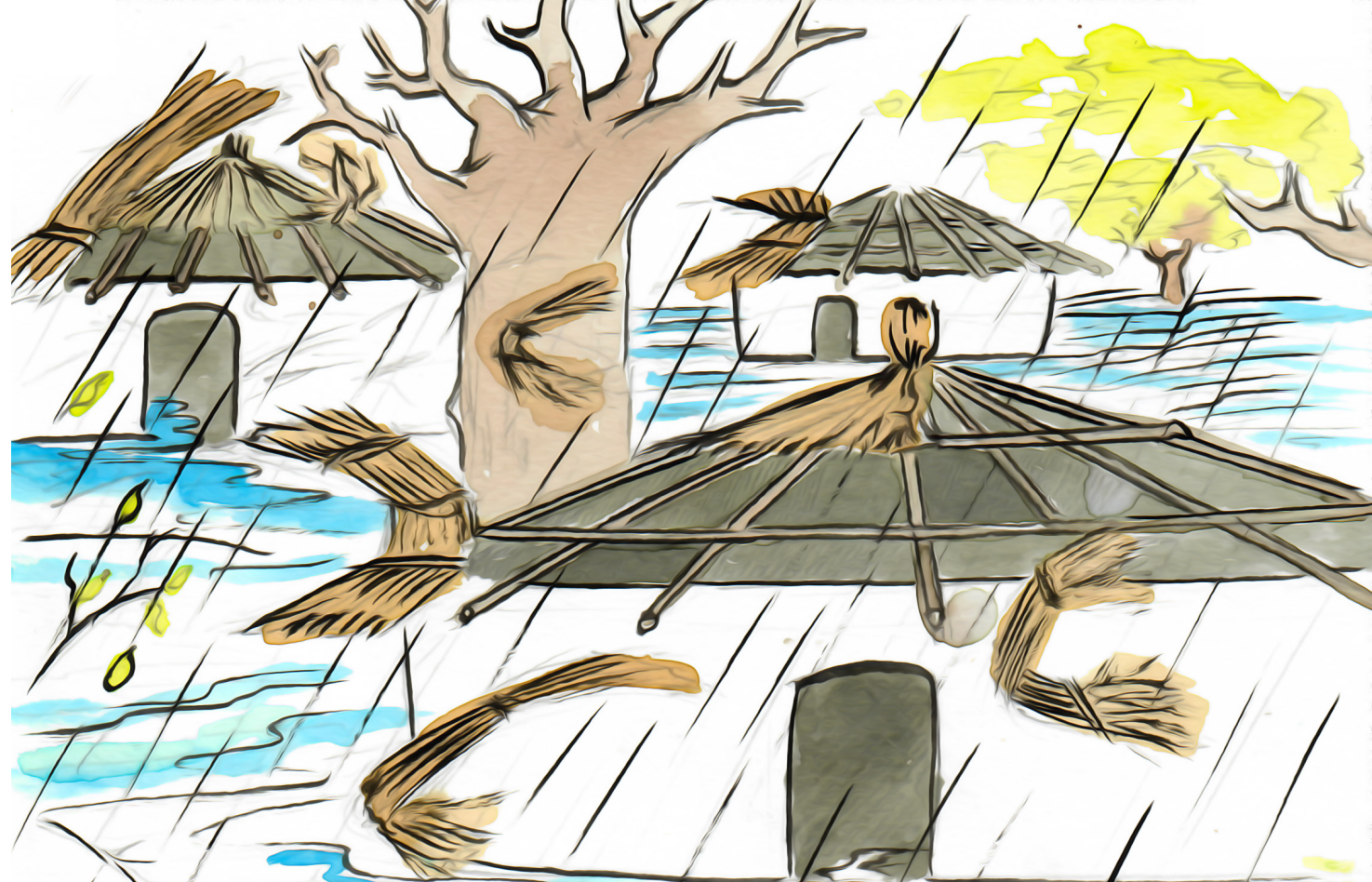
Fop ee kufum cel, maak waa a maar xa
ton den.

Neene, ngoor kaa a ndet a mbigoox
na xur faa.

A ndalfo mbaafik daaf, a teex fo xa
paak.

Da max soo a sinjoy na xur faa.

Maaga, da ñoow xa kiid xa mayu,
a njeg ma paasil.

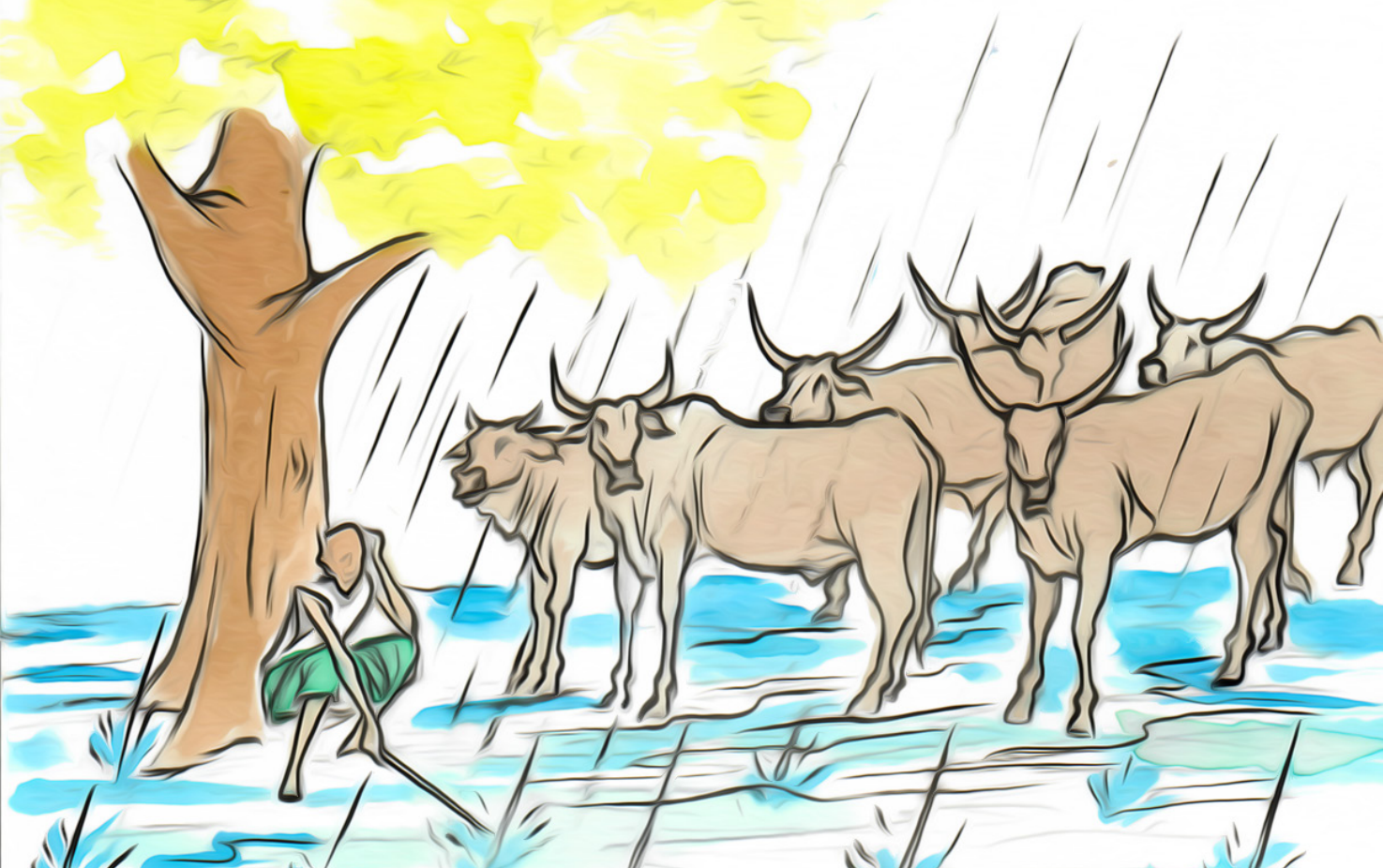


Rend koy, ndiig ne oxe jaabaa garaa.
Oxe hiiñaa too leek-leek o bemb roog
ole a balig dok.
Kirand ne xaye, a qeñ a maak a rokiid
na saate fee.
Tigaa yoon fo o cogoñ o fomu olaa
garna guutooxiid a sumaan.

Fop a cuf kam pind ke, a keƣ a kene a yen.
Tok kaana a mbombtoox, taxar ke a
yena.

Ye und ale faafaa, foofi laa a fiyaa xa
paasiind.

Yiif no tew Paafe a ret no ƣeem onqe
gayikna.



Ta dalfo lay ee: weecaa ee Ndiixi gayku xaye de?

Mee, layaa ndigil de, too sax koy bisee yoogoor.

Ta jang jaasi, o donj fo teengaade'um, a sag na kop.

Roog a debaa, Paafe a ñaay'aa ñaac' no kaynaak, a yennooxaa.

Ye ta retna baa gofik, a yiifataa me
naak ke mbarna.

Ta nan naak a loolandoor, nqoox naa
bumba, rek ta kañ a Pura.

Pura Ngoy refu sund ne no nged onqe.
Naaga a fiyu a waafik o tan olaa Fara
fo o Mbood.

Roog a debaa boo a fak galaas a
samaa, a qaandiin a ndaxraa.



Yaaga Paafe a yooku o piy onqaa, no
xoox laa no naak kaa.

Maa ta refna, oxaa jogoñel baa sendaa
pat-pat.

Ndaa yoo keene refu a put no kaynaak.
A tep ale may-may, xaykiro cegel ke,
yaam xa qol axe.

A foga no ke naa baatan jom fa a
safakinax.

Paafe a lay a Ndiixi ta xaad, ta yoq fo
naak ke.

Ndiixi gimtee tigaa, naaga ta dalfo piif
a sag no mbind.

A gara baa fadiida to ga'ee a ndok,
tigaa jaaxlandin lool.



Ta foog ee kaa ta mo', a soƣ foofi le
duudu tok ke.
Ke yoqna kañ ten refu mam wiin we a
ndefu?
Yaam oxuu refna no tok kaa xonaa.
Me ta yiiftaa keene, ya'um, took
ndaxar, a xooyan.

Ndiixi ta daxaay'oox a ga' saate faye
fop took taxar ke.

We mbaageerna a nyaay sax a tuuñe bo
took da ndamloux.

Ndiixi a fad took, a laamtaa ke taxna
fop a ndef took.

O leng no we no ndaxar ne a layin ee:
laamti yaayof.



Yaay faye layin ee, foofi le na tep ale
duudu tok ke fop.

Me ta refna, o ñoow, toki, fop oxe kam
foofi le.

Ndiiki koy Roog faye simdiida, no
njooxe ne, foofi le a buusa.

Saate fee a mbudooxiida, ndaa pind ke
owe kam foofi le.

Oleng waagee sut tus, xa bool axaa,
a siwo kaa.

Fop sax, a yunandaan akaa pisa den.

Ke yoqna oxe kam foofi le, cegel teb ke
nen pambe paal.

O ñoow waagkatee jeg no xur fene.



Ye caate lakas ke a ngarna, wene at
toki, waana o ñoow, da ndalfo njoktoor
no pexey cufig.

Fop a njaɓ, ɲale a sorxole ee : fa ngen
faye ne felu !

A put ake ndicel, fop a ñaam baa ngiñ,
a yer foofi.



Saasaax a doon taaga ee : a moy'kooga
mos, nu nan'angaa falay fee no wiin we
yaa nu mbaajaa.

Maaga Paafe yaal mbind a fadiidu,
a yen no mosu ke.

Ŋale a layin ee, andateerna maa jofaa,
o saktuux maa inooroona.

Paafe a doon taaga ee : kene taxu
ngentand naangee yaqeel.

Cufig na bal foofi laa



Ɖaabaan ke na kop ale fop, kaa da
molik'u yaam o ñoow.

Ye da ngarna no saax laa naa xooyeel o
mbulanding, da ndoxodoox.

O hiid o feraand ole a fel boo da
ndungtaa mbidel.

Maa mbidel a ndungteel a ndok, o ñoow
lookataand ma.

Nqodoñoñiin, ɕooxiin owe meen, oxuu
refna fi'aa mbindum.

Nqodoñoñ a lay aa ɕoox ee, ati boob
um at a teex.

A fi'angaan i mbokat mbi' a ndok took.
ɕoox a layin ee, o ngambes onqe ne a
doyaxam.

Um naangangaa teen carax, heboo ta
deɓ a palamaar.



Nqoɖu a lay baa son, ndaa ɕoox a dam
me ta damna rek.

ɕoox: fograandeem a ndok ñaal, o yeng
a jalan.

Naaga, Nqoɖu a waaf daaf fa a teex a
fi' ndutum.

O hiid ole rend koy foofi le kaa mayood
baa maam.

Na koɓ ale, peel ke owe maya fut fo
foofi.

No taax ke, a fat ake, oleng waagee
teen o beer.

Foofi le fa a qayaandiin ake owe muu
refna.

Taxar ke yena bo a pay den a siiñ faɗ.



O moy' o may ole no we maxteena
lanq por a yena.

Xaye hin, no nqes naa bo no yeng
ole, roog faye simdee.

A semb alaa coox a may bo oxee
tafil fa xa peem.

Maaga koy andatee me ta jofkaa, xa
piy axe loolaa rek.

Ta dal fo yuf duga ndaxar a xooy a
nqodoxoñ:

- Yaa Nqodu, yaa Nqodu,
wetankiraamo, mi fa xa pees.
- A semb alaa mi kaa mayin.
Yaa Nqodu a doonin ee and'iro keene ?



- layaaxoong ee ati daaf um at a teex
- I mbokat o mbi' a ndok, o fañ.
- Reti bo roog a feed i feet, yaam kaa o diwin. Coox a ref na puub ale rek fa xa piyum.

Ye roog a feedkataa, Nqodu a yirmin ba wetanin.

Yaaga a buga ta rok no ndut baa yoog xa peem.

Ndaa yoo ndut ne no jul olaa no ndaxar ne a refu.

Too ndaxar ne a pay ake owe took, saxeeyo a lanq.



Ten taxu Ćoox waagee o daaw o fimb
ndaxar ne.

Yaa Nqodu ee, Ćoox xa cungaa ?
wetaam ndut ne.

Soo Ćoox a layin ee, daawiim o fimb ole
no ndaxar ne,
waagiim o ŋaay, ŋaayin xa pees.

Nqodu layee: cungi um fudooxiid,
yaam faw i ngod a kag.

Yaa Nqodu a fudu, a xooy njooxe
ne fop.

No ke jegna ta fi' a sim a kot a kag.

Naaga, paabaan ke fop a ndok na kop
a saambaaraa.



A mbaafaa a kag a saambaaraa,
a ngeɕkan no ndaxar saambaar.
Paabaan ke fop owe na koɓ ale,
a ɕufgitin a ɕoox.
No ndut ngofu, no ndaxar naaga a kag
ake ndoonkeel.
Ye roog a yaarkaa, a kag akaa sipel no
ɗuga ndaxar naa.

Ɔoox fo p̄asilum a ŋaay, a sop̄ a Nqodu
fi' ndut maak.

Nqodu layin ee waagataa moof mene
fudooxaa, waafkaa ñaamel.

Xan i nqet bo feet pexey taxu boo
a ndokof mayinkatee.

Ɔoox a lay a Nqodu ee, a fodangaa
mene sax a fel.



A keen ale mosa; boo andaa o pexof o son.
Xa pées axe a reefangee nuun,
o mbaçal a jeg.
Um waagangaan, o fokat fop um
gidim a den.
Yaam ke da mbi'anaxama, oxuu xeefuuna,
kaa jegino.

Paabaan ke a lay o Yag fo Mbaafal da cooxit pexey.

Mbaafal a lay ee fat ta genik na xa baap taxar ke.

Keene moyu ñof a refangaa ee kaa cufgaa.

O yag a lay ee jaree keene, um gasaangaan, foofi rokkee.



Ta layel, a fi'el. Ta gasan a Ćoox fo
pasilum mbind nqas.

Da njang parig foofi a yipin no ke widna
a semb ale.

Kuu yipeena rek lanq ke Yag a picitna a
puusin.

O njooxe nqe mbokatoor, Ćoox a lay fa
den, fa yaa Nqodu.

Yaa Nqodu, wetu jeetaay le, a gidim
fop no yufig ne ateena.

Ye Coox a gidimkataa, xa lool a fi'u,
baa falooxaa.

Fop ee kene jaree xetel, ke warna soom
fi'e.

Fop a njookir a njal. May fog da njofoor
moyu may halal.

Gaagaan̄ supte wurus



Caaba, kam a Sinig oo, fara fa Jaawle,
o Ndaagaan fa Suxuup.

Na saate fee, o weer ole a doma baa
jeg cektir.

Ndeer Caaba fa Karjaan, o joc o nibu
reefu ma.

O joc olaa koy kaa ta dend'u fo xa qol
fo xa ñar.

Xaye, waagiroy lim taxar maak xarɓaxay
a ndeer den.

Taxar mayu kaa njeg'ina maaga
njegatee : baan, nqojil, pɔɔj, ndon,
fo lakas fo lakas...

Taxar keene, tig a fiyangaan,
xan a mo'.

Xan a mo', a pisloox o and
ole da mbofna.

Keene fo kendum taxu boo o weer
faaxee no saax.



O hiid ole naa garaa koy, saltigi ke a
layayo teen.

Saltigi Saas a lay ee rend foofi may
baa hup.

Saltigi Ñaaxar ee xan kaaf a may,
aareer a may.

A doon teen ee xooxna o jeg,
xooxeerna o jeg.

Kaaga atu a kop ale fop a figooxel, boo
no xur fee.

Mbeel no Njam fee fi'na tiig
xarɓaxay-fik jegee foofi,
o yaalum ee aareer a duufkaa maaga,
fa a ñaaw.

A mbeel Noowar iit naaga, o yaalum ee
kaaf a duufkan.



Fop owe mbaajanaa ndiig ne. Yaasam
ta fadiid fa jam.

Ye bes a dakwiidkaa, ta deɓ, peel ke
may, ngoor ke nduufik.

No feet olaa, fop a yong na tuup a
aareer.

Kaaf ke sax, aareer ke iit, xooxoox we
yongateeyo no mbind.

O nqool, wiin we a mbiyaat a aareer, a mbaxaaw kaaf.

Muu deboona a ngidof, fop ee qac a xool.

We njirna boo mbaaganeer a qoox den, kaa da cufgel.

Kaaga taxu boo baab Abiibu Seen, o qolum a xooxel.



No nqes jumaling leng, roog a debaa
boo no kirand naa.

No yeng olaa, ta fe'tin boo mbeet ne
xool.

Naaga a yongtu, a debaa, a reftin boo
roog a feedaxin.

Naa saltigi Saas a layit'uuna, a deba
rend mayu lool.

Kaaga taxu boo paar fo gawul we no saate fee a nqesit mbak.

Fop a ngar no mbind Saltigi, rew we mboxaa mbecaa.

Ndut ne ngimaa a kim ndut ale saltigi:
“saltigi yee, o koor Njaay Boob oo waaga soox le”.



A pamb akaa a mbak soox, boo ta saf,
da mbak o ndakin.

Mbak o ndakin na fakeel madag we, na
layaa batkeer.

Naaga rek, Saltigi a sutooriid na
ndokum, a seq laar yaxgu.

O maxana le a dufel a las naak a tapnel
xa feetoor.

Yaa ta sutuna, ndut na ngim:
“Mbundu bula yee, kalma koor no
ndew, mbundu bula.
Saltigi a xuuc, a ret a gar, a pamb a
kaa a paat o lukuy:
“Lay ta woor ndaambaaw lay ta woor”.



- Mi lay'u yee xan foofi may, foogaam ee a jega.
- Mi sedaam o lay ta wat, mi o ndaan geej o paal.
- Geej a ñaam fa roog a gat o bayum a sidaa.
- Geej a fuunj a fuunjee, mbuunj naa wooratee.

Paar a dakin a tokol no nqaw.
Layna to rend bo mbaan watee, a pamb
a njiinong.
Kaaga taxu bo Paar fo yoonum a nqes
no mbind Saltigi,
Ñaal ke mbaafaa, no pind ke, foofi le
buusee sen.



A paab ake owe layaa, no pind ke fa
kop ale.

Ye Sam-maak a retna no qolum,
a sop a mbeel.

Me ta geenooxna, lip ke
mbolatinooxaa, kaaf ke mbaagaand
o nga'.

Taxar ke kam o qol ole owe kam foofi
le, no kupu meetar.

Sam-maak a gat a wetandoox ke ta
sopna no qolum.

Janko Mbenda gat fo lip, a layee no
qolum a damtu den.

Ke moyna may na xa qol axe fop kaa
da jab.

Xar na refkaa pexey ke? Tuuflax ke
fop a sooya kam foofi le.



Ye o jaɓ ole a jangna xa qol axe, maak
we nqet.

Maaga a ndamtu ee, xa qol axe njabna
fat da suptel.

Fat xa qol axe ne njimbel a pataas,
pompiteer, kaaf ɓasi.

Naaga a fi'te, tuflax keene a saɗa foofi.

Ndiig ne sutoox, pataas, pompiteer fa
basi a naag xus.

Ke da njegna na xaaliis no kaaf fa
aareer, a gija.

Ndike o jaɓ gefee ndiig. Fop oxe xota ne
yiif a ñaayniteel.

Kaaga taxu boo, adni yiifof
njoktoor, no kuu jegna.

Timaag fa Maakaan na saate faa



No komin Diya fee mbind Waali, a banj ake owe xus.

Ndeer mbind Waali fa a Siixaan, a jega a banj.

Da nqooyan Mbeel no Njam, ta xooxoogel maalo.

A banj alaaga, beeru ndeer Jookul fo Ngooc.

Maaga, da nqooyan a Mbeel Felu, ten wirlooxu boo o Neen.

Peel keene fop, Timaag fa Maakaan a
anda den.

Timaag fa Maakaan, a ndef o kiin fo
cigeenum, a mboga faap.

Da ndimel no mbind leng, a maakit
maaga, baa mbog a njangaa.

Da ndef xa tebandoong xa yarooxu, a
njab a cang.



Ye ekol ke a mbegna, Timaag fa
Maakaan a ndef na xa qol axe.
Mbaagee a qooq ndaa owe na
xa qol axe.
Boo da nquesaa no qol, kaa nyaayneel
no pis ne.
A naangaa nqaadaa iitam, naaga.
Tigaa fel a den boo njabee ngulu.

Xaye, o foodox oxe baab Semu kaa jir,
boo garee no qol.

Timaag fa Maakaan ee kaa mbug o
foxand a tokoor den.

Maakaan, o tew oxe, ee ten naa
ḡaaykaa took.

Timaag ee, ten, ta fod a lanq a raxanan
pis ne.



Tigaa a fi' tel ne ta wondniteena:
Maakaan took, Timaag a lanq.
Maaku a ŋaay, Timaag a xufaa pis ne fo
o yarum.
Ye ta ñaalna, Timaag ee Maaku i nqija,
fat ta ŋaay a jabanin.
Timaag a ŋaay, Maaku a xufaa pis ne,
Jegaan sequ masiin ne.

Ye da mbudooxna baa ngataa koy, ngeñ
maak a daaw a den.

Took pis ne da ŋaayneena, da ndiid,
ndaa Jegaan oxe denda fa den.

Batand ne oxe balga bo ee dok yaam o
yufaag.

Ye da ndokaa kam mbind ne, foofi le a
garaa.



Da mbudu pis ne a cuf a ndokook lakas,
soo a soobook.

Owe cufaa xulanqoo-xulanq, kam foofi
le.

Na soobax ale, da qet fo we da
mbogitna kalaas.

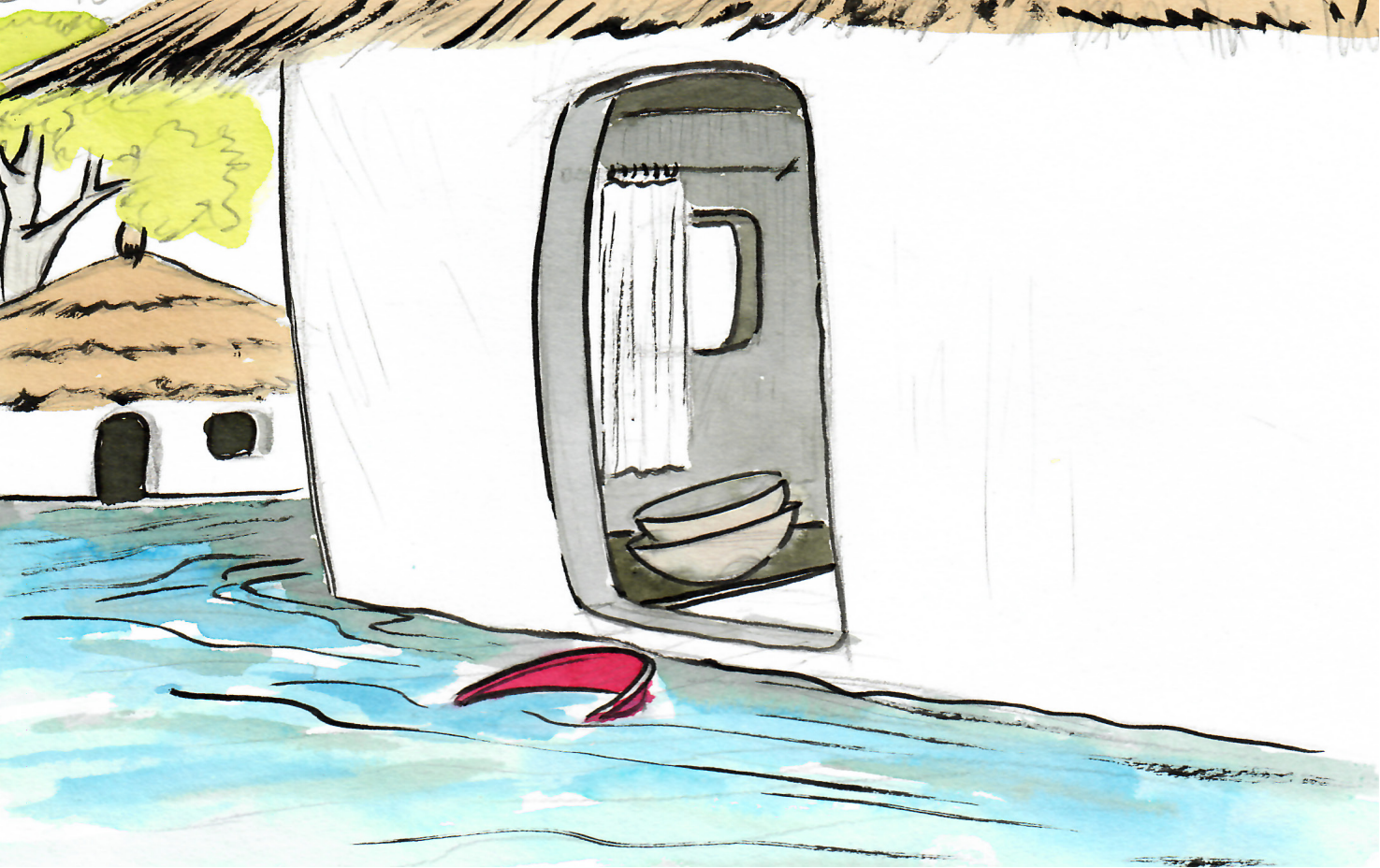
Waagayoo na soobax ale. Da nasaa,
“kumba njaaxladuuna, jili oxaa
feloonga”

Fa ɲas feene a ndeftu, a ndaxraa boo
ta simid.

Oxuu refna a xaad no mbindum,
Maakaan fa Timaag iit.

A qaat alaa dom, yaam a qaandiin ake
na fat ake.

Ye Maakaan fa Timaag a mbadiidna,
mbind den a nandtaa o maag.



Maakaan ee : xa kene koy, mbind a
nandaa fo o maag?

Timaag a wet o donum, a lay naan a
seeband.

Maakaan a waaf o loq a jootaa bo no
tok kaa.

Timaag iit a dalfo fi naaga baa fadiid no
tok ke.

Da moofkaa, coow le yodoox, foofi le
oxe no tok ke.

Fop a inoox, wene a seq a siwo, waana
xa bool.

Da mbalaa, a leelaa rek. Maakaan fa
Timaag a paat o ngumnoox.

Oleng jeggee maa wondooxoona, cong ke
we sap fo foofi.



Wiin we mbalaa fop, Maakaan fa
Timaag owe mbaafaa pexey ñofu.
Naaga, da ndet boo laqa mbind naa,
fo darmba, a mbi' a paaxaand.
Da mbi' no tok ke xa yul da sag na
paaxaand alaa.
Maakaan a at a seng a joobne na xa
yul axe.

Ye ta fadaa ndak fu ndukax, foofi
le fop a buus.

Fodaag ole no maax ole, fo le no
tok ke fop.

Maaga mboɣ ne a sutoortiidu me da
ndeefna, a njalwaa.

Ke jaaxlandna fop, ten refu me foofi le
beerna baa ret.

Ye da mbadiidna, fop a ngar a mbid a
den, a mboxaa.



Wiin we a laamtaa den ne da mbi'na bo
foofi le ret.

Maakaan, a layee, foofi a daagangaa,
kaa jegee a fat.

Kaaga taxu bo i mbaafik maa a fat a
waagna reef?

Ye i mbidna mbind ne fo ke widuuna,
i sofir o ga'

Kaaga atu xa kom axe i mbi'na no tok ke,
Xa kom axe, kaa sexel me foofi le a
daagna.

Foofi le a bal, a jof na xa kom axaa.
Ndugin a seng ake, deku foofi le bo
geenooxkee.



A ꝑaaxaand ale fi'eena fokatu poofi ke
a sut a den tafil.

Fop a mbuuq, a meeb mboꝑ ne took a
mbidaa, a gimana den.

Yaal saate fee a gar, a regit mbuud o
yeng ole.

Ye wiin we nju'ooxna baa ꝑut, gawul
we a lambasoox.

Wiin we owe ngaraa no mbuud ne,
Maakaan fa Timaag yoqee.
Ye o mbec onqe fadkaa, saasaax, jaraaf
fa farba a ngar.
Saasaax a lay ee, mbuud nene,
Maakaan fa Timaag taxun.
Den njaltu a yiif den baa njab mbind ne
foofi le jab'ina.

Maakaan fa Timaag na fat o Ndakaaru



Ekol ke owe sogaa mbeg, Maakaan fa Timaag a njanga apaax.

Faap den, kaa ta sawarnoora den a mbanuu da njalna mosu na ekol.

Took keene Maakaan fa Timaag a mbaaj njoktoor fa faap den.

A faap a ndeer den ke da laykaa boo ta yut.

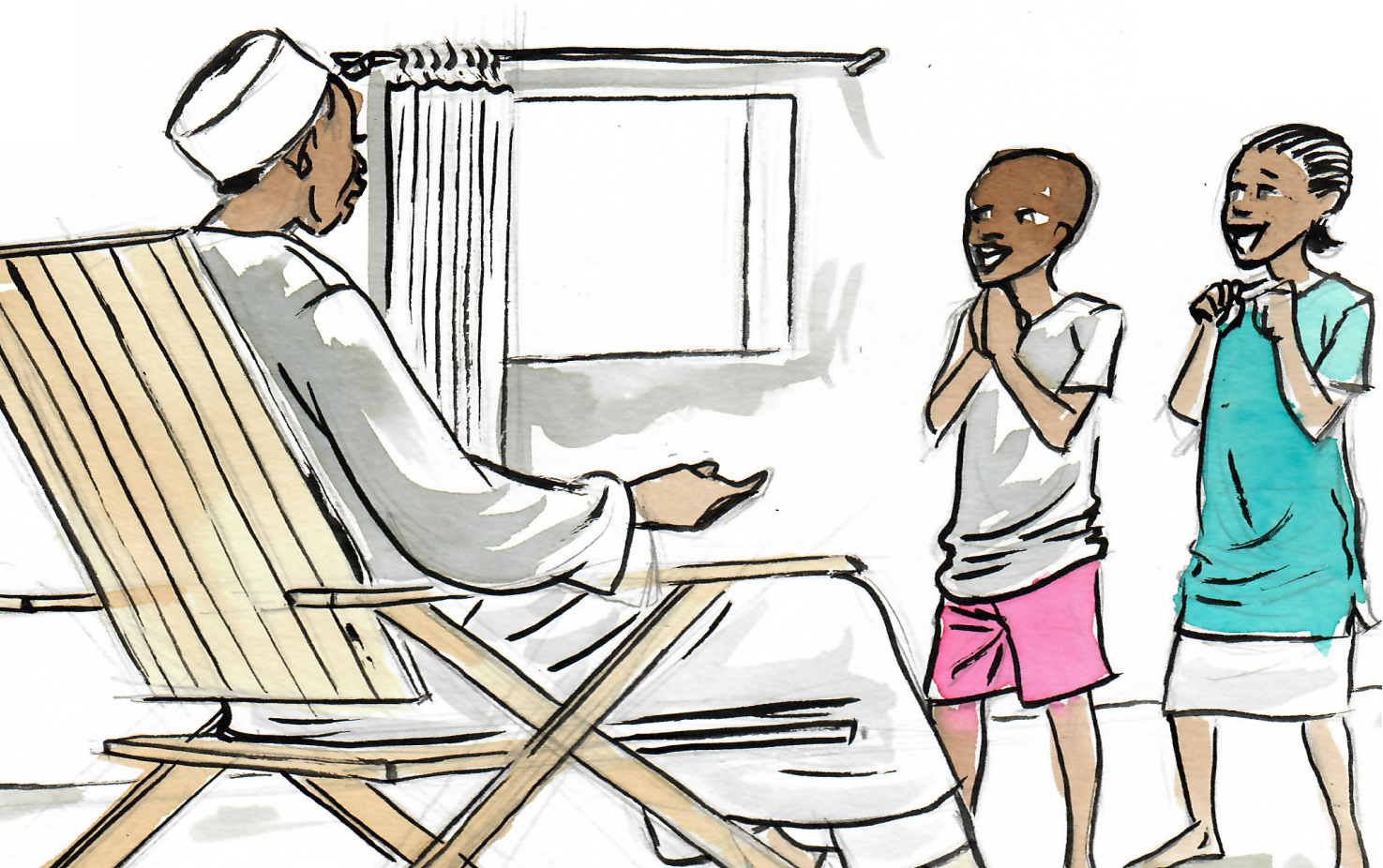
Ye da nju'ooxna baa cut, a ndetu maa baab den.

Kam jeetaay le, faap den a laamit a den
o jaf den.

Maakaan a layin ee ka da mbug o ndet
maa baab Aliiw.

Baab Aliiw koy o Ndakaaru a refatu,
ten fo p̄asilum.

Timaag a doon ta ee, yaam i njanga ne
mbugit'anoona.



Faap fee lay ee : nuun kañ, kuu nu
mbugna, naaga yoo.

Maakaan fa Timaag a feetir, oxuu refna
a muuy'oox.

Timaag waagatee o dam xooxum yaam
kam fa mbelu.

Ta fool ee ndikee a cang a waaga at
kuu refna!

Maakaan fee tiimoogna a dalfo laamit :
mban i ndetkaa?

Faap faa a doon ee : ndapyoo, paase
too cungaa.

Kom nuu o taadakaar a garna no saate
fee, nu yoon fo ten.

Took kaaga, mbop naa a mbondook,
ndaa faankee.



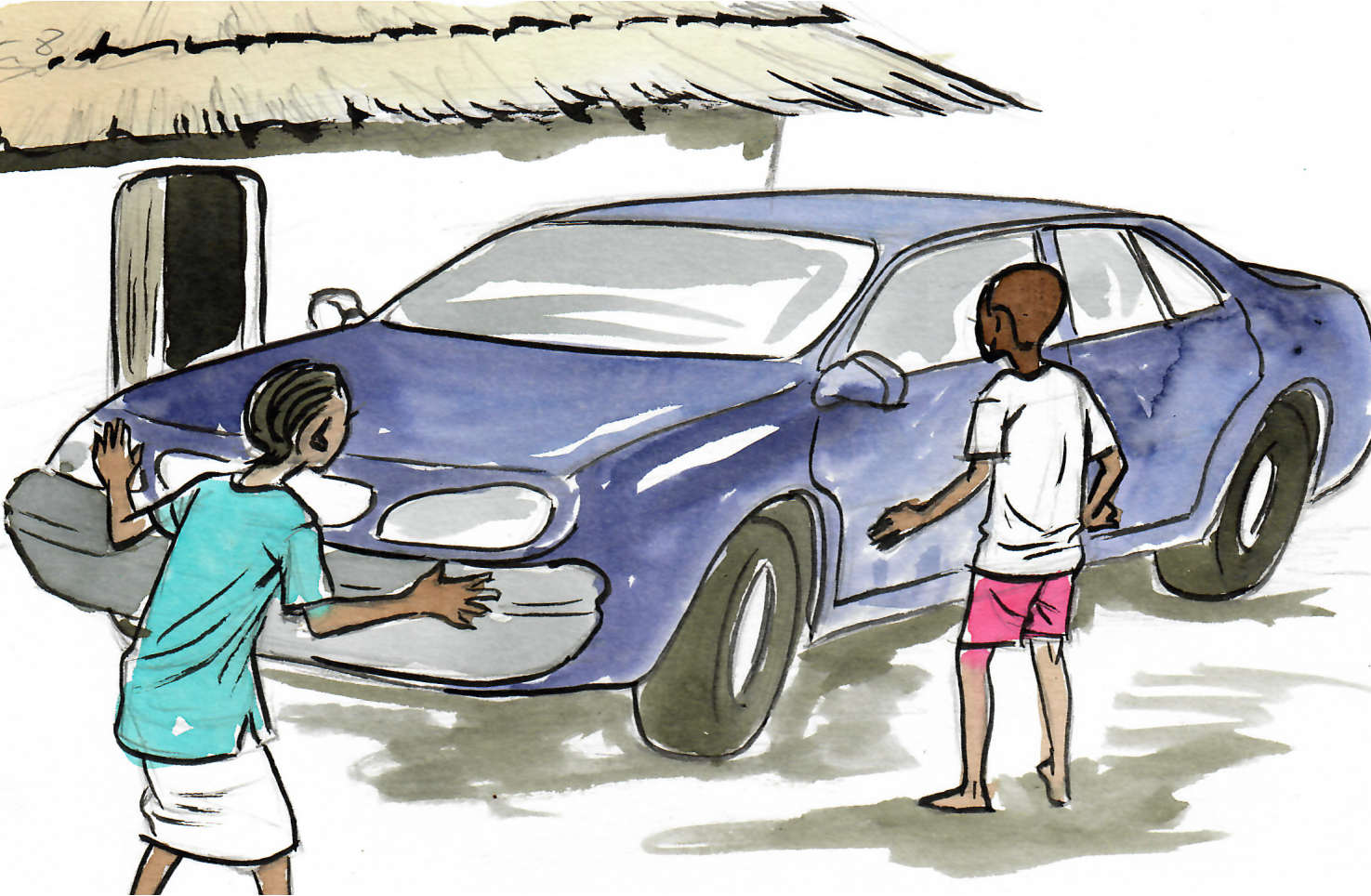
Ke da mbondooxna fop, faanee kaa
faadoogu. Den layun.
No nges naa, Maakaan fa Timaag eetu
yoku no mbind ne.
Muktee Paamir den sax, a moof, a
njasnoor, a njalooxaa rek.
Oxuu joonna den da moof, o andee qas
a juga.

Ye maam den Sali a yokooxna, da cuf a laykin ke jegna.

Maam Sali a fox, a simat, da mboolataa rek koy.

Maakaan a laamit a maam um, me da ndeefkaa a naangaa ndetaa.

Maam ee mosee o ret o Ndakaaru, ndaa Xooxaan a anda maaga.



Xooxaan a gar a lay a den a fat ale,
fo pelaan ke.

O garangaa bo Fatik, xan o ga' me xa
oto xe a mbe'aa.

O fadiid o Mbuur, saax maak,
a jega jumaa fa mosu.

Boo sutooxan, o yook Sali no janoon,
maaga otel ke ndefu.

Ye Xooxaan a fagidkaa fa lay,
o woto riiraa, ba korno.
Mbop naa cuf a mbatik kumpa, tigaa,
baab Aliiw oo, fo xooxum.
Timaag ee, keen refu mbafakaaci,
a felooda baa hup.
Maakaan iit a yuf ee jegaam o nduk
laalo, baab Moodu gara.



Ke baab Aliiw a simnaa kam mbind
ne fop, Timaag fa Maakaan, ndeerun.
Oxene damin no bay o ñamaak,
oxaana no janoon.
A inoor Kawlax to waagee joon too
ɗapee a simin.
Baab Jegaan a layin a pis ale Timaag
fa Maakaan.

Baab Aliiw a dalfo lay ee, fat da ngar,
ndokooxyo toki nuun.

Ye baab Aliiw a fagidkaa, soƣa Timaag
kam o oto le.

Maakaan o mat a bogooka baa gar, oxe
ŋaayaa no oto le.

Maakaan fa Timaag owe no woto le a
njofaa o Ndakaaru.



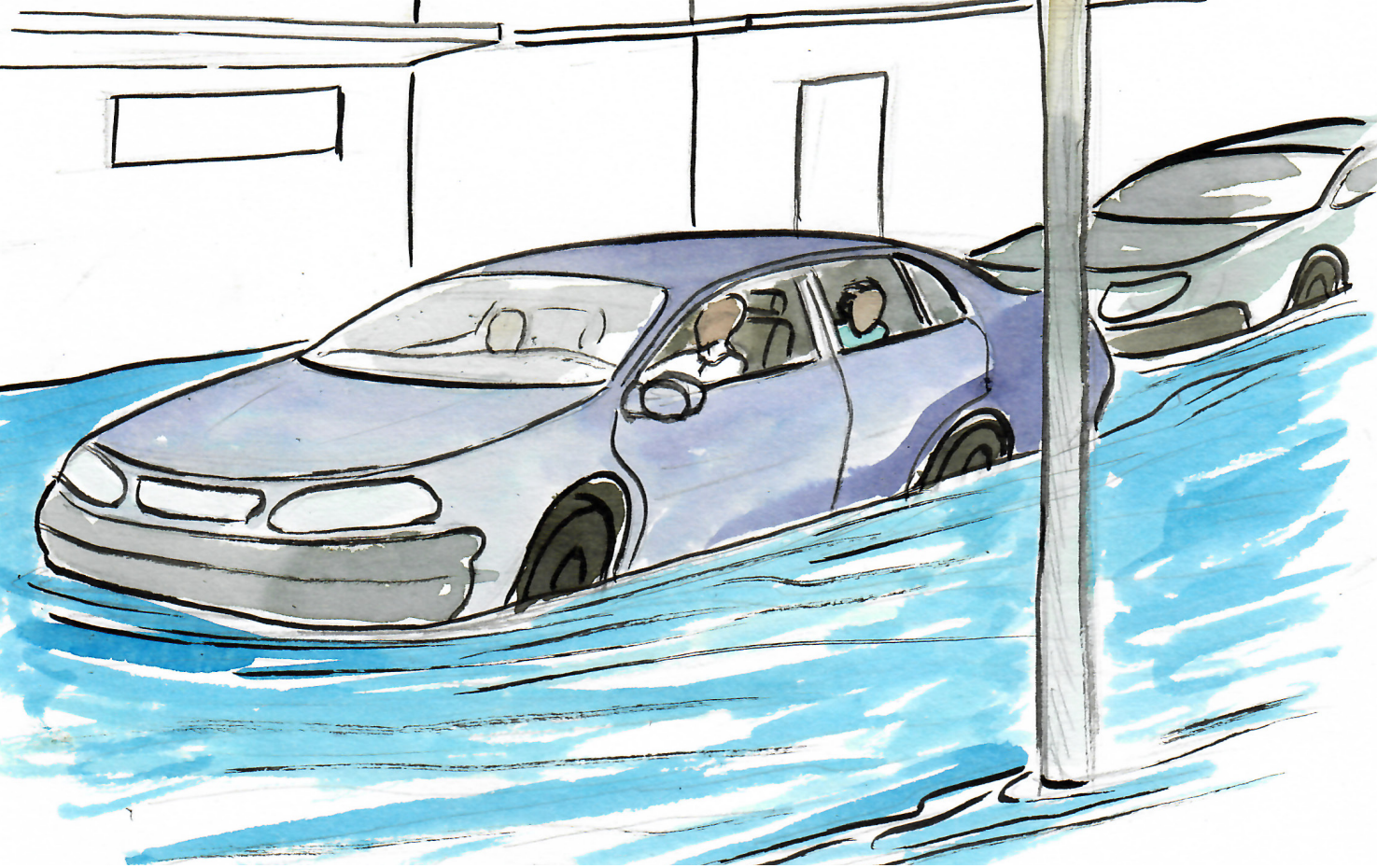
O oto le a ɲaaya godoronj fee, a waafik
o Ndakaaru.

Ye ta sutooxaa saate fee, mboɗ ne
yodaa xa ɲay asoor.

Xa oto xe mbaafraa, baab Aliiw oxe
dama o yufnir ole ɲay fik.

Ke o oto le yufaa fop, Timaag fa
Maakaan owe cɔklooxaa rek.

Leek-leek da sago no ñamaak, leek-leek
da sag njanoon, mbaa feet mbaamir.
Ye da mbadiidaa Jamñaayo, a und a
maak a gariid.
Timaag fa Maakaan nga'atee dara,
tige nibaan kuruus.
Ndaa baab Aliiw a hepanda a yoboñ ake
no oto le.



‘Baatnee, a teɣ alaa fadiid. Mbiyaam
naa a wacacaa.

Oxe debaa, baab Aliiw oxe jootaa, ndaa
foofi le maya.

A coot alee ne fo o woto, a ndeftu baa
mbad no mbind naa.

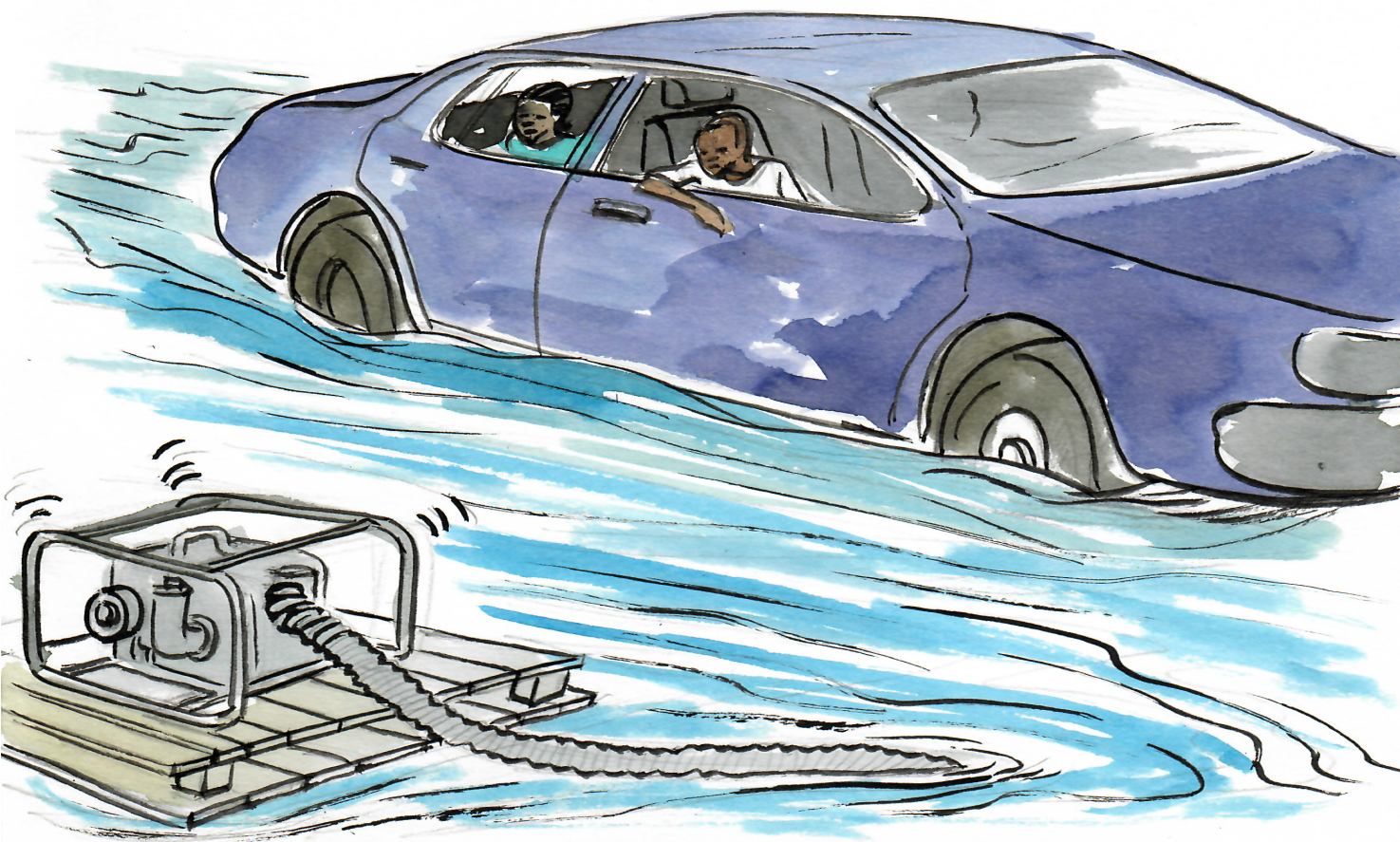
Maakaan fa Timaag a njaaxid yaam
foofi fo mayu.

Da laamit a baab Aliiw ke taxna foofi le daagit nene.

Baab Aliiw a lay a den ee, xa afnir a kaniwo ke njange.

Lanq fo ndof ke wiin we paxaa suxu a fat foofi le.

Mene leel ke fo ndof ke na kaniwo ke a paxeel.



Na saate faa, ye foofi le jabna tok kaa,
in suqtun.

Baab Aliiw a laamit a den pexey ne da
sutitna foofi laa.

Da mbetandoox o koor oxe pexey ke da
mbondin'ina.

Baab Aliiw, a dalfo kañ a den no calel
mosu den kaaga.

Baab Aliiw a doon ee, mene, masiin naa
buusaa foofi le.

A buusangaan, a yipkin no maag olaa,
mbaa maa ta waajaneena.

Mboɗ ne a lay a baab Aliiw ta bis a den
no masiin kaa.

Baab Aliiw a ret fa den no masiin
baabatin o jaɓ.

Ce livret décodable gradué a été conçu et imprimé grâce à l'appui généreux du peuple américain à travers l'Agence des Etats-Unis pour le Développement International (USAID).



USAID
DU PEUPLE AMERICAIN